



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-5226	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Literary Translation French – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	3
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-5226/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
The course is constructed as a 'laboratory' workshop, relies on the active participation of students, and aims at raising their awareness regarding the field of Literature and at acquainting them with the phenomenon of literary translation. It is a subject that focuses more on initiation, reflection and practice and less on teaching ready-made 'translation techniques' or applying theories. Students become acquainted with the phenomenon of literary translation gradually, through classroom exercises each week, which are based on long abstracts of texts translated from French to Greek, which are not translated yet. In addition, the students become aware of literary translation by critically processing already translated literary works. Example cases approached translationally in the semester are among others, the description of nature, the translation of names, titles of literary works, toponyms as well as the translation of certain textual/cultural elements regarding national and religious ceremonies. Essays are also translated so as to help students gain the translation skills needed. During the final part of the semester students will begin to acquire skills in translating certain kinds of literary texts from French into Greek (see 'Course Content' below) and they will be able to attend actively the courses of the following semesters.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The course aims at -via a 'laboratory formed' approach based on the students' interactive participation—their sensibilisation in the area of Literature and the gradual procedure of their familiarization with Literary translation. This is an undergraduate course which mostly aims at initiating, considering and practicing rather than teaching prepared 'translation techniques' or application of theories. The students' familiarization with the literary translation is accomplished via weekly practical activities based on both long non-translated extracts from French to Greek (and vice versa) and the elaboration process of translated books. During the last six years, the topical area in which the specific pedagogical approach is implemented, are the relationships between Greek and French literature in the forty-year period of 1960-2000. The literary extracts present a gradually high degree of difficulty every semester depending on the choice of both the literary genre and the writer. During this stage, an emphasis is given on both the genre of novel and the essay writing. The common topic of these sessions constitutes a cycle which starts in October, i.e. at the beginning of the winter semester and continues even during the vernal semester including the same objectives, topical issues and methodological approach.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 1: Introduction – Method – Goals

Week 2: Michel Deon, Le balcon de Spetsai

Week 3: Michel Deon, Le balcon de Spetsai

Week 4: Michel Deon, Le balcon de Spetsai

Week 5: Michel Deon, Le balcon de Spetsai

Week 6: Andre Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

Week 7: Andre Mirambel, "Georges Seferis, prix Nobel 1963 "

Week 8: Andre Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

Week 9: Andre Mirambel, Georges Seferis, prix Nobel 1963

Week 10: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

Week 11: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

Week 12: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

Week 13: Guy Saunier, Les petites filles et la mort

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam scheduled during exam period.												

5. BIBLIOGRAPHY

Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαυλος.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Georges Mounin (2002) , Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.

<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/5252> (Τίτλος: Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη-Συγγραφείς: Δημητρώλια Ξανθίππη- Κεντρωτής Γεώργιος

https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/literature_translation/01_conolly.html (DAVID CONNOLLY, Λογοτεχνική μετάφραση: σε τι χρησιμεύει η θεωρία;)

<https://www.erudit.org/fr/revues/etudlitt/1972-v5-n1-etudlitt2190/500220ar/> (Francine Belle-Ilse Létourneau, L'Essailittéraire: un inconnu à plusieurs visages...)